POÈMES

de

PIERRE
MARCEL
MONTMORY

TRADUITS
EN
KABYLE

POÈMES

De

Pierre Marcel Montmory

Traduits en kabyle

Pierre Marcel Montmory Éditeur
I.S.B.N. 978-2-925190-99-8
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Montréal 2025
www.poesielavie.com
poesielavie@gmail.com

TITRES DES POÈMES

L'ESPOIR traduction de Boualem Rabia

LA PAIX traduction de Boualem Rabia

ET TOUT CE QUI EST ÉCRIT DISPARAÎTRA
traduction de Boualem Rabia

PAIX SUR TOUS traduction de Boualem Rabia

TON PAYS traduction de Boualem Rabia

JE PARLE traduction de Nadya Benamar

PAROLES DE PAPA traduction de Boualem Rabia

DIHYA traduction de Boualem Rabia

LES MARCHEURS traduction de Boualem Rabia

CIEL DU MATIN traduction de Boualem Rabia

LA RÉPÉTITION traduction de Hassani Mhamed

LE PATENTEUX traduction de Abderrahmane Si Amer.

SOLLICITUDE traduction de Nadya Benamar

UN ROSSIGNOL traduction de Boualem Rabia

JE SUIS LA PAIX

LE SEUL DEVOIR EST D'AIMER

IL N'Y A PAS DE CIEL PENDANT LA GUERRE

L’espoir n’existe pas

Il n’y a que le malheur

La joie de vivre

La rage au cœur

Asirm ur digri
Hala cwal id yeqimen
Tizet n-dunit
Ul yehmeq
NizarAliBadr
Syria
Jabalsafoon
www.poesielavie.com
Nizar Ali BADR sculpteur

Quand la mort viendra me prendre
Elle n'emportera que des cendres
Car j'aurais tout distribué
À ceux qui m'ont tant aimé
Mi ad dlu tmetant ad it awi
Alla iɣid ara teddem
Imi ayen din akk fkiɣ-t
I wid i yiḥemlen
La mort d'Arthur
James Archer (1823–1904)
Pierre Marcel Montmory - trouveur

LA PAIX

J'ai mis le drapeau en charpie

Pour essuyer la sueur des peines

Et le sang des blessures

Puis j'ai jeté ce passé trop présent

Au vent pesant des pierres

Et puis l'eau des sources perpétuelles

A rendu les chiffons boueux des hommes

Immaculés comme le visage de la Paix

D'un jour blanc inconnu

Sous l'étendard du ciel

L'Humanité inspirait

L'humilité aux étoiles

Qezɛeɣ anay

Akken ad sefḍeɣ tidi l-lehmum

Akw d idammen l-leğruḥ nneɣ

Imiren ḍeggreɣ akkin izri izedɣen deg tura

Ḍeggreɣ-t i waḍu yekkren i yedɣaɣen

Fkiɣ-t i waman l-leɛwansaṛ iɛwaydiyen

Dɣa sarden-d ijerbuben

Xtin yemdanen deg waluḍ

Uɣalen ţfeğğiğen i tezdeg am uqadum n Tumert

Am ass amellal werğin nessin

Dagi daw wanay igenni

Tesgay Talsa

Akken xas d itran ad ţţsetḥin

ET TOUT CE QUI EST ÉCRIT LÀ DISPARAÎTRA

La dernière trace sur le sable de notre temps

Il n'y aura pas l'adieu ni la larme

Nous emporterons des dieux le charme

Nous abandonnerons le désert au vent

Et tout ce qui est écrit là disparaîtra

Kra dagi yuran

Kra yuran da

Ad yejlu

Lateṛ aneggaru

Af yejdi n wakud nneɣ

Ur din ar timlilit

Ur din tiqit

Sɣur iṛebbiten

Γas tafenda ifazen

Ara nawi yid-nneɣ

D aneẓṛuf a t-neǧǧ i waḍu

D akken kra yuran da

Ad yeklu

PAIX SUR TOUS

Le sable a bu la dernière larme
Je regarde devant moi les ruines fraîches
L'herbe repousse sous le béton tenace
Ma fille préférée s'appelle Nouka ma reine
Les insoumis lui ont déchiré sa robe
Pourquoi le temps est-il mauvais
Les jours ne sont-ils pas innocents
Pour récolter nos fruits ou arracher l'ivraie
Ma fille mon aimée qui a la voix de l'eau
Les fontaines ne chantent plus ma joie

Le vent a lu la dernière trace
J'écoute dans l'ombre l'écho du dernier prêche
Le goudron prend l'empreinte de mes pas
Je perds ici mon garçon dans l'éclat du sang
Mon fils ne possède ni arme ni serment
Parce qu'il est encore un enfant
Le roi de mon cœur détrôné
Pour quel misérable ma miséricorde
Au pied de mes humbles oliviers
Je n'entends pas le cri des passereaux

Tiqit imeṭṭi taneggarut
Iswa-ţ yejdi
Ar zzat fkiɣ tamuɣli
Ayen fi ters s melmi kan i-gehruri
Ţḥawaten yemɣan a d-leddmen amɣay
Ssiman iṣeṛṛaṛ ţ-ţirni
Yelli tent-yifen akw isem-is Nuka tageldunt-iw
Cergen-as inazbayen talaba-as
Acimi akkud agi d yir neţţa
Mačči d ussan i d imednuben
Amer am nutni a d-nejmaɛ lwerq nneɣ
aneqlaɛ tixlal n zzirka
A yelli taɛzizt am tbuḥcict zun cennun waman
D ayen ifuk wasmi cennunt tliwa lfeṛḥ-iw
Iwwet-d waḍu imcaḥ lateṛ aneggaru
Aqli smuzgguteɣ g tili i teɣri n lxweṭba taneggarut
Abrid n lgidṛu ḍebɛent degs tṛekkiḍin-iw
Dagi tura i y' ijla mmi deg uzabuq idammen
Mmi iṛuḥen akken ḥesri
Lid abeckiḍ lid lfidya
Acku mazal-it aṛiḍa d agrud
Agellid n wul-iw izewwar s uqerruy
Af alebɛaḍ yellan d amcum ... ccafuɛa degs ur telli
Ar iẓuṛan n tzemrin-iw tiɛekkamin
Un selleɣ tura i yefṛax slebḍucen
Asefru n umedyaz

Ton pays c'est ton corps avec ta peau pour frontière. L'humain a les mains nues pour protéger la vie. Tu travailles bellement. Ta cabane est jolie. Ta peau est propre. Tes animaux sourient. Ta cuisine est bonne. Ton lit moelleux. Ta porte reste ouverte. Le jour nouveau est à ta fenêtre. Ta muse enchante ton cœur. Ta plume légère caresse la beauté. Tu remercies avec ton poème. Le présent t'es connu. Ta compagne s'est mise nue. La vie aime ses amants. Tu offres ton cadeau. Un peu de pain et beaucoup de justice. Les enfants reconnaissent l'enchanteur qui leur demande de se présenter aux autres pour eux-mêmes. Les bras parents de l'être enseignent la vie aux nouveaux mondes qui viennent à naître. Chacun est soi plus les autres. Les relations sont des danses, des danses avec les pensées comme des fleurs solitaires ou des bouquets de senteurs - car une seule fleur ne vaut-elle pas tout un bouquet. Il faut prendre pour apprendre, toucher pour sentir - goûter n'est pas mentir quand le vrai entre en soi. Ami du vivant fuit les assassins. Le déserteur est un bon heur pour les pays qui ont du cœur. Le déserteur est un mal heur pour les nations mortelles. Nulle planète n'est plus belle que celle d'un pays qui gagne chaque journée son contentement dans une gorgée d'eau, une tranche de pain, un chant d'oiseau; et c'est ainsi que le juste plaide pour l'infinie création. Regarde ! La curiosité est le don pour trouver l'or. Écoute ! Le juste partage est le don. Au regard du ciel, tu es ton seul témoin. Tu ouvres tes mains et tu y trouves ta satisfaction. Quand tu refermes tes mains pour palper ton trésor tu crées des promesses. Peu importe la quantité si la qualité demeure. La farine de chacun fait du pain. Mal heur à ceux qui comptent avec l'argent; la mort sera le bénéfice car ils auront vendu la vie et rien ne leur restera qu'une poignée de poussière sèche. Si, après une journée tu ne trouves que des lignes dans tes mains, alors, ton destin est incertain, cours sur la rive sauvage jusqu'à effacer cette nuit en toi, ton pays est ruiné, puisse le jour suivant te voir naître et que le travail t'invite. Car tu n'espères rien en attendant, le paradis s'enfuit devant les prétendants, la vie est une mégère pour les ambitieux et la vie est le tourment des faiseurs de néant. Les drapeaux sont les linceuls de l'indignité. Que le chemin est grand pour être digne de vivre en liberté.

Tamurt-ik t-tafeka inek
agwlim-inek t-tilist
Ifassen n wemdan d ilmawen s wayeḍ ara iseḥdider af tudert
Wwet ihi tazeqa-k t-tucbiḥt
agwlim-inek d azedgan lmal-ik icṛah adriz-ik bnin asgwen-ik hcic tabburt-ik tezga telli ass amaynut ar ṭṭaq-ik tawkilt-ik teseffṛaḥ ul-ik imru inek adessas isellef i cbaḥa tanemmirt-ik s usefru imira tesneḍ-ṭ.
Taḥbibt-ik tekkes aɣumu tudert tḥemmel wid tt-iḥemlen tefkiḍ-as tunṭict-ik cwiṭ n weɣrum aṭas n leɛdel g lḥaq Iggwerdan ɛeqlen win sen-innan Mmeslayet i wiyiḍ s yisem nwen kan Ifassen d imawlan n wemdan selmaden tudert n tidett i wid d-ilulen Yal yiwen d netta akw d wiyiḍ Aɛacaṛ t-tizwayen n lwaḥid g taktiwin
Am tjeğğigin t-timguḍin n tfenda. Annaɣ yiwet n jeğğigt amzun t-tamguṭ Ddem akken attlemdeḍ nnal akken attḥulfuḍ aneɛṛuḍ mačči i weskurkes issekcam tidett ar yiman
Win iwexṛen taqejjiṛt iwata g tmura isɛan ul t-tawaɣit g tmura ineqqen
Ur telli ddunit yifen tin deg ifeṛṛaḥ wemdan s tejɣimt n waman s tfujimt n weɣrum s tezlitt n wefṛux d aya fi isuɣ iḥeqqi
Win isdidinnen ittḍilli af anda yella wuraɣ Sel ! Faruq s lḥaq t-tiɛubbja Inigi d igenni i kečč yellan d Inigi n yiman-ik Lli tidukam-ik attafeḍ ayen isgay d lfaṛḥ wul-ik
M' ara tent-tkwemseḍ diɣ a d-jemɛen asirem I wumi aṭas ma yella llhu aṭas Awren n medden akw iɛerrek aɣrum Amalah a kra iḥettben kan s wedrim t-tamettant ara iktilen lfayda
Acku wigi zenzen tudert s wedrim a sen-id-teggwri takka
Tameddit d izarigen kan ara tafeḍ g tidukam-ik ur k- ittban wara nniḍen Ihi imir iggwra-yak-id attazleḍ i wezraraf m' attsefḍeḍ iḍ d-yeɣlin fell-ak.
Timti tamurt-ik tetti d ixeṛban Yili uzekka yen a d-tɛiwdeḍ talalit a k-id-issiwel ixeddim ar twizi Acku tura werɛad yelli w'ara yilin Ljennet ttxeṭṭiben akw terwel ddunit t-tamcumt i wid mi lqay uɛubbuḍ d anezgum i wid izerrɛen aḍu
Ahat anayen d lekwfen n yisaɣ
Ɣwezzif webrid af win Iran ad yidir g tlelli ma yukwlal-itt .

JE PARLE

Je parle comme on fait le pain
A moudre le grain
Et mélanger l'eau
La farine et le sel

Je parle comme on naît le matin
A coudre la paix
Et l'ourlet des yeux
Le chagrin de la nuit

Je parle comme un dessin
Au crayon sur la peau
A l'encre dans mon cœur
La tête en forme de chapeau

Je parle comme on peint un tableau
La toile sur le cadre
S'ennuie de l'ennui
A feindre des pinceaux

Je parle comme j'écris ton nom
La langue crisse et tu devises
Et je parle comme un livre

Le silence parle tout seul
Et je parle comme je sais me taire
Comme la foudre éclaire
La terre et ne dit rien

Je parle comme un cheval au trot
Je passe sur des chemins sur les sanglots
J'accroche ma monture à une barque
Je dis mot tu dis allo

Mais je parle d'en haut sur le pont
Je tire mon filet mon bateau
Et j'arrive à toi qui t'en allas
En avion en auto au galop

Je parle au cheval à l'eau au feu
À l'orage à la paix de l'ombre
Je parlerai de nouveau

UTLAYE¥

Utlaye¥ Tutlayt n we¥rum
D arekkti di tarbuyt n zzman
Tutlayt n uƷeqqa n yired
I gren d izid i wussan
Awren yufaf d- tirect
Yexled s lemlah d waman

Ilul- d wawal di tafrara
S yisegni xarza¥ -as talwit
S ddaw timi n tamara
Xada¥ -as tafat n tmeddit
Anezgum yegga-d ccama
D asurtu n yal talit

Tameslayt- iw d ticrad
¥ef uglim yuzzel yimru
I¥az awal deg uzar
Yugem-d lmidad seg ul- inu
S yidim-iw yeswa wakal
Mur d newwi, ur nberru.

Utlaya¥ imesli n tfelwit
D wawal n ujeqdur yemzi
Zun d azetta ¥ef tawriqt
Ljir si tfelluct yezwi
Mulla¥ ayen yesmullen tarwiht
Tudert am ta ula i wumi

Nni¥-d timenna n tira
N ufus yettarun isem-im
Tutlayt tsu¥ s lqudra
Ajenwi ¥ef timit-im
Fell-as yecred askil n tagara
Nedha¥ s umezruy n tudert-im

Tasusmi tettla3i d yiman- is
Ma d nekk utlaya¥ akken i yi -d- yehwa
Zun d ar3ud yetterdaq deg ye¥san-is
Ma d Lqa3a ur d-tenna kra
Tasraft telli -d i¥allen-is
Turja tiqqit n lahna

Utlaya¥ ta¥ect n u3udiw mi i teddu
Gar ibardan n imettawen
Urza¥-t s snasel n u¥uru
¥er teflukt di lebhar yekkawen
Nekki ur d nni¥ AHU
netta yeddez idaren

Zgi¥-d s-nnig d- afella
Serha¥-d rrebg i yiselman
Urji¥ , fursa¥ tagnitt i ssyada
Nnwi¥ ad harfa¥ tin i d i yirhan
Tagara d -ilem i d tegga
Truh,Tessaxreb - i yi udan

Ttmeslaye¥ i u3udiw,i waman ,i tmes
I tbucidant, i tilelli n tili, i umdan
Mazal,, Mazal ad meslaye¥...
Iw u3udar,i tirga,i wedrar,i lkayes
I tala, i wadu,i w umeslub..
Ad utlaye¥ alarma tudet tekkes.

PAROLES DE PAPA

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

Leurs colliers de pierres sont des torrents de larmes

Des cris desséchés au fond des lits des rivières

Le vent de sable recouvre le pas des aimés

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

J'ai vu tous mes jours se lever au pied du ciel

J'ai creusé la terre dessous mon ombre pour

Qu'innocent tu cours sur ses rives sauvages

Mon fils,

Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes

Et personne encore ne m'a donné d'âge

Et je me suis abattu au pied de l'olivier

La bourrasque m'a jeté comme feuille morte

Mon fils
Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes
La nuit est tombée plus lourde qu'une enclume
Mais un rayon de Soleil est resté allumé
Et tu marches vers l'horizon la joie à ton bras

Mon fils,
Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes
Heureux pour toi je me sens délivré de mon mal
Les sources abreuvent toujours le cœur de mon pays
Couvre moi du drap de ta peau que je l'embrasse

Mon fils,
Tu vois mes soucis sont plus grands que les montagnes
Mais par ta voix les nuages trop sombres crèvent
Et la pluie délivrée arrose les champs bien soignés
Tu ris dans ta marche tu sèmes les récoltes

Imeslayen n baba

A mmi
Teţwaliḍ iɣweblan-iw
ugwaren idurer
D iẓṛa snin d izurer
d ifeggiḍen imeṭṭawen
Ţ-ţiɣwisin yekkawen
i leqwiɛan n isafen
D aḍu g ijdi iţɣummun
Latar n wid nḥemmel

A mmi
Teţwaliḍ iɣweblan-iw
Ɛeddan deg-durer
Ẓṛiɣ akw ussan-iw
mi d-lulen ar tilist igenni
Γziɣ akal daw lexyal-iw
Akken kečč ur nelli d amednub
Aţazleḍ s ṭṭelq n rrif i wasif

A mmi
Teţwaliḍ nek anezgumen-iw
Ugwaren akw idurer
Aṛiḍa ulac win iḥṣan ay din g lɛemṛ-iw
Nnuɣen ar uẓaṛ n tzemmurt
Tenfeḍ-iyi tezwawaṭ
am yifer yeqquren

A mmi

Teţwaliḍ iɣweblan-iw
ullafen nnig idurer
Yeɣli-d fell-i yid
yugwar zzebṛa taẓẓayt
Maca iggwra-d yiwen ucariq g iṭij
Degmi la tţedduḍ agwemmaḍ
Lfeṛḥ izga-d ar tama-k

A mmi
Teţwaliḍ iɣweblan-iw
kkan nnig idurer
Gedha feṛḥeɣ-ak
Ḥulfeɣ tzuzfeḍ wayen i y'iqerḥen
Mazal leɛwanṣaṛ sswayen ul n tmurt-iw
Γum-iyi-d s wegwlim-ik
d lizzaṛ ar ɣur-i a t-id-zemḍeɣ

A mmi
Teţwaliḍ nek inezgumen-iw
ugwaren idurer
Maca s tezmer n taɣwect-ik
Qerrsen isigna imḍelsen
Isra-d ugeffur isswayen
igran ur neqqim d asuki
Teţedduḍ teţţaḍṣaḍ
Tzerrɛeḍ tirac uzekka.

DIHYA

Le vent dans son voile dénude ses rêves
Sa marche pressée est une fuite en avant
Car jamais sur cette Terre il n'y a de trêve
Jamais l'Arche ne délivre son désir d'enfant

La mer épique roule ses hanches d'écume
Dihya chante en elle pour ne pas pleurer
Les ruines où son cœur dormant est enterré
Dans les cendres chaudes des nuits d'amertume

Le souffle d'Éole la porte sur son aile
Je voudrais mais ne peux marcher avec elle
Sur le sol de mes étés je gémis blessé
Mes gardiens ont le visage noir fumée

L'eau salée de toutes les larmes de pluie
Laveront-elles toutes les blessures du jour
Dans le ciel rouge les étoiles brillent pour
La fin des fins blêmes tout au fond de la nuit

Dihya courbée sur sa marche franchit l'horizon
Le vent dans son voile lui chante une chanson
Berceuse pour celles qui sont déjà veuves
Et de guerre et de terribles épreuves

Le vent dans son voile dénude ses rêves
Sa marche pressée est une fuite en avant
Car jamais sur cette Terre il n'y a de trêve
Jamais l'Arche ne délivre son désir d'enfant

DIHYA

Iqleb-as waḍu ticuḍaḍ
Frarint-d tirga ines
Terra-aţ i trejdilt uḍaṛ
Ţ-ţarewla ar zzat
Acku g Tmurt-a
Ur tuɣ targit
Ur din Aɣerrabu l-leslak
Leslak l-lebɣi n temẓi-s

Il n ṭṭṛad ikker degs herwil d uweffa
Dihya tcennu deg'iman-is i yiman-is
Akken ur d-ɣellin imeṭṭawen
Af ixeṛban deg isred wul-is igen yemḍel
Deg iɣed yerɣan
Iɣed n wuḍan n teṛẓeg

Iṣuḍ-d Éole iddem-iţ af yifer
Amer ufiɣ ad dduɣ yides
Maca d awezɣi a ţ-qeḍɛeɣ
I tirɣi unebdu
Uziɣ ţnazzaɛeɣ kan
Wid iɛusen felli
Qlelsen iqudam nsen
Deg-zemmulen

Aman imerɣanen
N kra irun am ugeffur
Day zemren ad sirden
Lejruḥ n wussan
Igenni d azeggwaɣ
Ţţirriqen yetran
Af taggara n yir taggarwin
I timiṭ n yiḍ imḍelles

Aɛrur yeṛṛeẓ Dihya tţeddu
Teffel agwemmaḍ
Neţţat tleḥḥu aḍu icennu
Acewwiq i tuğğal n ṭṭṛad
F iɛedda wumri

Ceṭṭḥen tcuḍaḍ-is
i waḍu frarint-d tirga-s
Terra-ţ i trejdilt uḍaṛ
Tɣewwed abrid ar zzat
G Tmurt agi ur din targit
ur din tin l-leslak
I lebɣi d-tebbwi di temẓi-s

جبل صافون

LES MARCHEURS

Avant et après c'est toujours la misère

Après comme avant encor' la galère

Nous marchons sur tous les sentiers de la guerre

Et pour que tous les riches oisifs prospèrent

Nous marchons la nuit armée de pauvres hères

Entre les murs éternels propriétaires

Pour une poignée de dollars faisons la guerr'

Le crime paie pour celui qui sait y faire

On nous distribue l'espoir avec les fusils

Nous crédite une place au Paradis

Et le bonheur véritable sauvagerie

Sur tous les écrans délirants au ciel la nuit

Jamais on entend de nous une plaint' un cri

Et nous nous agenouillons couillons sans un bruit

Pour recevoir salaire l'au-delà bénit

Et les religieux prêchent leurs poisons maudits

Pour nous endormir rien ne vaut que la peine

De l'effort à donner notre force de vie
À l'envie des patrons qui pour leur comédie
Nous font construire des lieux de peines
Et nous chantons des hymnes à la liberté
Et les pierres des murs paraissent étonnées
De nous voir joyeux nous divertir enchaînés
Quand le vrai ciel dans nos regards s'est absenté
Qui maintenant pleure quelque part qui entend
Le vent galopant dans les draps du ciel bleu blanc
Qui alors lève les yeux pour se voir pleurant
Le visage de la mère des mondes souffrants
Qui ose rire comm' un enfant attardé
Sans souci et sans lendemain et sans passé
Qui ose être libre sans destin fixé
Et se moque des vers et de l'éternité

Iminigen

I zik neɣ ar deqal lhem kan yella
Azekka af yiḍelli ad yernu kra
Aqleɣ nuɣ iberdan n ṭṭṛad s umata
Akken ad awfayen igerrujen n wid ɣ-iseṛwan tilufa
Nutni sgunfan sagwren lehna
Nţeddu deg iḍ nebges af leɛmaṛa
Ger iɣwerban ijebbden lewfa
Bab nsen ur iţţuneḥsab wayen isɛa
Nekwni nkeččem fell-as ṭṭṛad imseḍlem
Af rebɛa duṛu mi ɣ-ţ-id iɛella
Tunqist tɣennu bab-is ma yella degs yeɣra
La ɣ-d-zuzzuren asirem
Akken a ɣ-ɛellqen ibeckiḍen
Ṛeggemn-aɣ amḍiq g ṛṛeḥma
Ger yeḥbiben n Bab t- Tgelda
Gnet kan aqleɣ g webṛaṛaḥ n tirga
Fket-asen tazmert n tudert-nwen
Am nekwni akw da

Iɣur umezgun nsen
Imeqwranen izgan-d sufella
Aqleɣ ncennu tizlatin af tlelli ţ-ţafat
Nessewham iɣwerban n leḥbusat
Mi ɣ-walan nurez yerna neţɣenni
D allen nneɣ ţţunt amek azamul igenni
Yella win iţrun akka tura
Mi yesla i waḍu yeţţcali ger iḥuyak igenni
D udem n tyemmaţ ihi
Mi terfed allen-is s igenni
Anwa mi yefka wul-is a d-iger taḍṣa
Am wegrud iɛulḍen
Lid azekka lid akka d asawen
Wi mi yefka wul--is ad yili d ilelli g imman
Mgal lmektub i s-uran
Mgal tiwekkiwin uẓekka
D ljennet i nnan d lebda

LE CIEL DU MATIN

Il y a encore des oiseaux

Il reste la Lune

Et toi

Les artistes sont partis

Je suis le dernier

Pas encore déformé

Par les croyances

Les préjugés

Les jugements

Et les châtiments !

Le ciel du matin

Un enfant le cœur aux lèvres

La tête curieuse

La main généreuse

Un enfant doué pour vivre

Le ciel du matin

Et le ciel du soir

Le dernier rayon du Soleil

Avant la Nuit

La dernière parole de Veille

Avant le Jour

Le dernier geste du Souffle

Au Feu

La première caresse de l'eau

À l'amour

Les poèmes sont tous

De poèmes d'amour

Y a-t-il un poète vivant ?

Y aura plus de soleil

Mazal aṛiḍa llan yefṛax

Mazal tella tẓuri

Mazal-ik kečči̇ni

Inaẓuṛen akw unagen

D nek i d aneggaru

Werɛad i yi-zelgen s wayen i ttamnen

Neɣ s yenna-tt-yenna

D s lmiyaz deg i ɣ-srussen

Neɣ ɛad s wayen si ɣ-ttalden

Ay igenni n tafrara

Llufan ul-is ar yimi-is

Taqerruy-is tettezzi tettnadi

Tafetust-is sxayet

Llufan itwel i tudert

Igenni n tafrara

D igenni t-tmeddit

Acariq aneggaru n tafugt

Seld aɣelluy n yiḍ

Awal aneggaru n ɛawaz

Seld a d-yali wass

Aṣuḍu aneggaru

Ar tmes

Aslaf aneggaru n waman i

Tayri

Isefra akw d isefra i tayri

D ay yella umedyaz iddren

D ara yexsi yiṭij i bda

LA RÉPÉTITION

Le jour se lève pour qui
La nuit est tombée pourquoi

L'humain a découvert la révolution
La Terre tourne sans s'arrêter
Autour du Soleil

Le jour se lève pour qui
La nuit est tombée pourquoi

Les humains tournent en rond
Autour des rois
Immobiles

Le jour se lève pour qui
La nuit est tombée pourquoi

La rue tourne au milieu des maisons
Les crimes naissent entre les murs
Et les enfants marchent vers l'horizon

Le jour se lève pour qui
La nuit est tombée pourquoi

T'uzzia

Yuli w'ass ei w'anwa
Yeqhli y'idh ei w'achu

A mdan yefaq es te grawla
Akal yettezzi yerennu
Qhef y'idtij

Yuli w'ass ei w'anwa
Yeqhli y'idh ei w'achu

I mdanen ttezzin rennun
Qhef ie gelliden
Yezkhukhmen

Yuli w'ass ei w'anwa
Yeqhli y'idh ei w'achu

A zniq yettezzi ger ie khamen
El badtel yettlal-dd ger leh'yudh
Ma d t'arwa tetteddu a gemmadh akin

Yuli w'ass ei w'anwa
Yeqhli y'idh ei w'achu

Pierre Marcel Montmory trouveur

LE PATENTEUX

Puisque je ne serai jamais rien,
Il me reste le trottoir pour
Offrir au peuple mes trouvailles,
Je n'ai pas perdu la Terre, moi.

Je n'ai ni nom ni propriété
Ni médaille à mon veston
Ni prix ni décoration
Seulement seul pour exister

Je n'ai pas oublié la Terre, moi.
Il me suffit de la cultiver
Avec mes bras et mes pensées
Chaque jour je refais ma loi

Exilé parmi le monde
La Terre sous mes pieds
Le trottoir peut tourner
Tant j'aurai à dire

Et puis rien à prendre
Tout à donner
Je sais comment m'y prendre
J'ai reçu mon cadeau

J'ignore le porte à porte
J'arbore la main tendue
Je ne fais pas la vedette
N'ai que faire de la pitié

L'art de marchander
Au musée des faussaires
Trouve ses employés
Dans tous les genres

Moi j'appartiens à la Terre
Au ciel des bons vivants
Je me dois de donner
Ce que je me dois

AMESNULFU.
Imi ur ttiligh d acemma
Yeggra yi-d yiri n ubrid
Ad nefk i ughref ayen nufa
Akal ur di-yi iruh urdjin

Isem lla ttrika ur s3igh
Lla cci3a ghef lbista
Lla arraz lla kra n tedlagt
Slid deg uhizi ad iligh

Nek ur ttugh akal-iw
Ad i-yi qid ad t-xedmegh
S yighallen d tedmiwin-iw
Yal ass asadef-iw 3awdegh-t

Lligh d aghrib di dunnit
Takurt n Lqa3a ddaw udar
Ghas ad izzi yiri n ubrid
Seg annect ad s3ugh i tmenna

U dagh acemm' ur ttawigh
Kra i s3igh s3igh-t i tukci
Amek ara xedmegh zrigh
Arraz-inu yewwed i yi-d

Ghef tewwura ur ttaddegh
La3lam-iw d afus yezzlen
Ur tturaregh wi ifazen
S lemghidat ula i xedmegh

Tazuri n usawem
Deg usalay n yimzewweren
Tettaf ixeddamen
Ines si yal ssenf

Nek i yelligh i Lqa3a
I yigenni n yihcayciyen
Yessefk i-yi ad sen-fkegh
Ayen i yiman-iw i-yi ssefken

SOLLICITUDE

Dans la rue de la ville
Il y a un citoyen
Qui sourit de bon matin
Son chemin est un exil

Un exil volontaire
Une vie téméraire
En amoureux courageux
D'être soi d'être heureux

Le vrai pays est le cœur
La maison des étrangers
Sans argent et sans papier
Porte le nom du bonheur

Dans la rue de la ville
Il y a des citoyens
Qui se saluent de la main
Ils s'appellent des îles

LAÄNAYA

Deg webrid n taddart
Amdan yettcali
Yeḍṣa i tṣebḥit
Inig-is d ddunit
inig d lebɣi-s
tudert ma tezgel it
S tebɣest d laḥmmala
Di lfarḥ id netta .
Ul-s d tamurt
d axxam i yimsebriden
fiḥel asurdi,fiḥel nnekwa
Yekseb i yebɣa..!
deg webrid n taddart
zedɣen yemdanen
afus deg ufus
D tigzirin id isem n sen

Un rossignol je suis.

Tu donnes de la beauté.

Comme Si Mohand.

Chante pour chanter.

Aime pour aimer.

Rossignol !

Chacune de tes paroles compte.

Mais ne compte pas tes paroles.

Chacun de tes dons est important.

Mais n'attends rien de la beauté.

La tendresse est harmonie.

Tu ne retiendras pas l'infini.

Ay lliɣ d awaqur

La ɣ-d-teţeffiḍ

Yerna ay din i d-teffiḍ ya

Tefkiḍ-d

Ul ay terjuḍ syen d afella

Ilik am Si Muḥend

Cnu kan i wazal n ccna

Ḥemmel i wazal n leḥmala

Ilik d awaqur!

Yal awal inek iswa

Maca ur ten-ḥeţţeb ara

Ayen akw deg i tetewleḍ ur yelli d awal kan

Maca ur ţţaṛju tajmilt g thuski

Leḥnana ţ-ţikent n wayen yemṣadan

Am weltmas d weltmas

Ur iqḍiɛ ḥed wartilas.

HUMANITÉ :

Être : humain

Avoir : la vie

Pays : la Terre

Religion : amour

État : liberté

Loi : non-violence

Richesse : le don de soi

Qualité : la curiosité

Projet : construire la paix

Mouvement : perpétuel

Temps : présent

Rêve : créer

Création : rêve

Naître : sans peur

Vivre : sans peur

Mourir : sans peur

Talsa :

iwed: alsawan

Gmut : tudert

Tamurt : akal

Deyyana : tayri

Addad: tilelli

Asadof: war takrit

Tabghurt: afkay n iman ik

Amerkid: tawnafit

Asentel: bnut talwit

Amusu: idumen

Akud: tura

Targit: snulfet

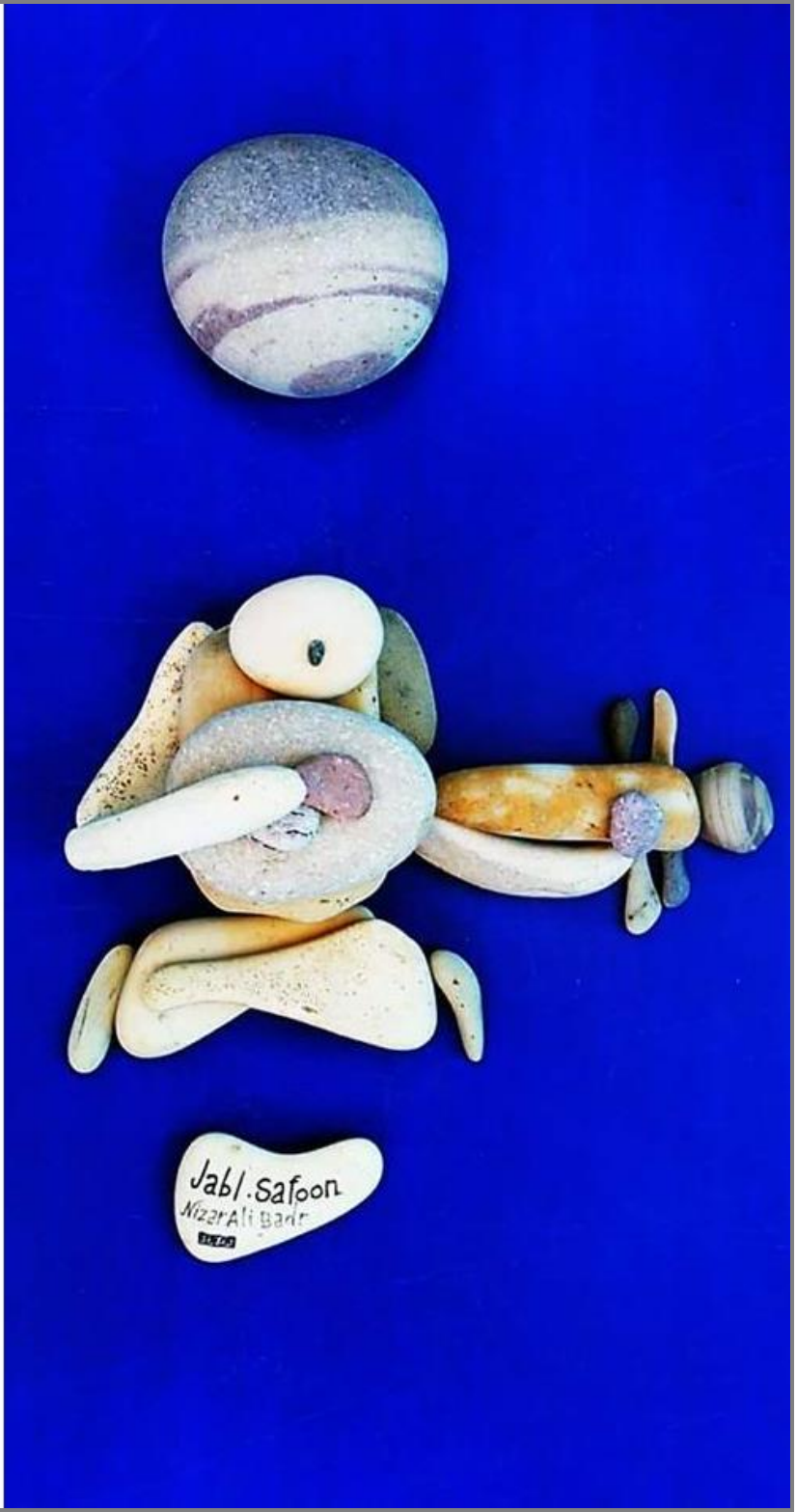
Asnulef : targit

Lalet : war tugdi

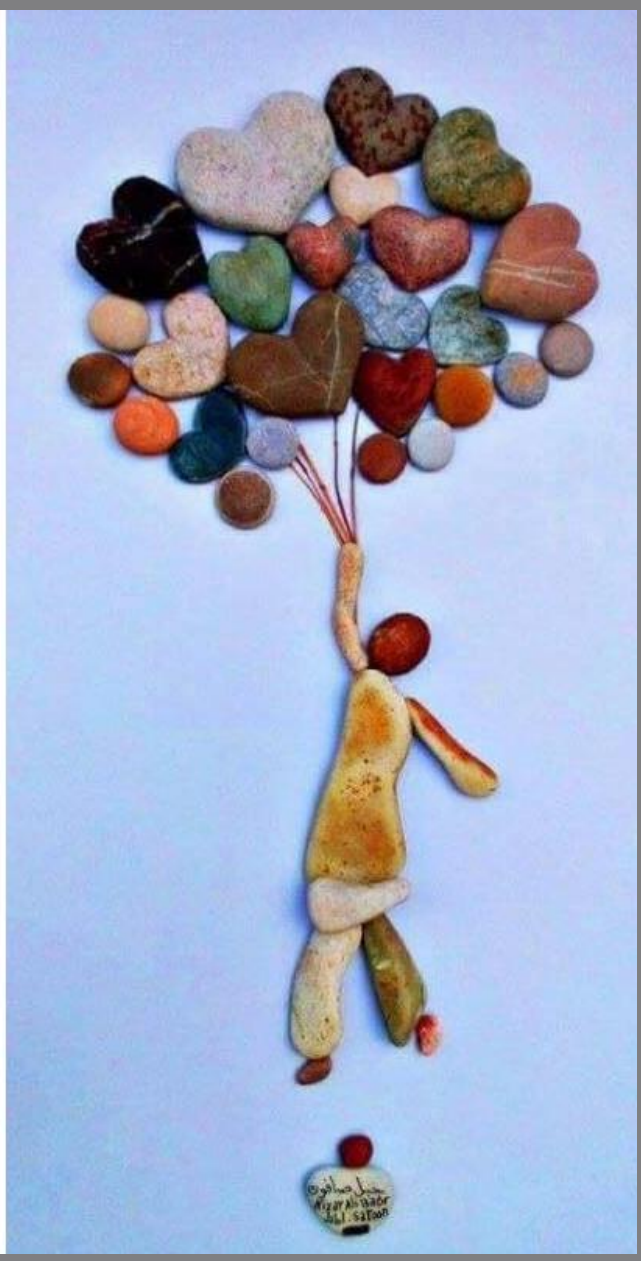
Edderet : war tugdi

Emmetet: war tugdi

Je suis la paix

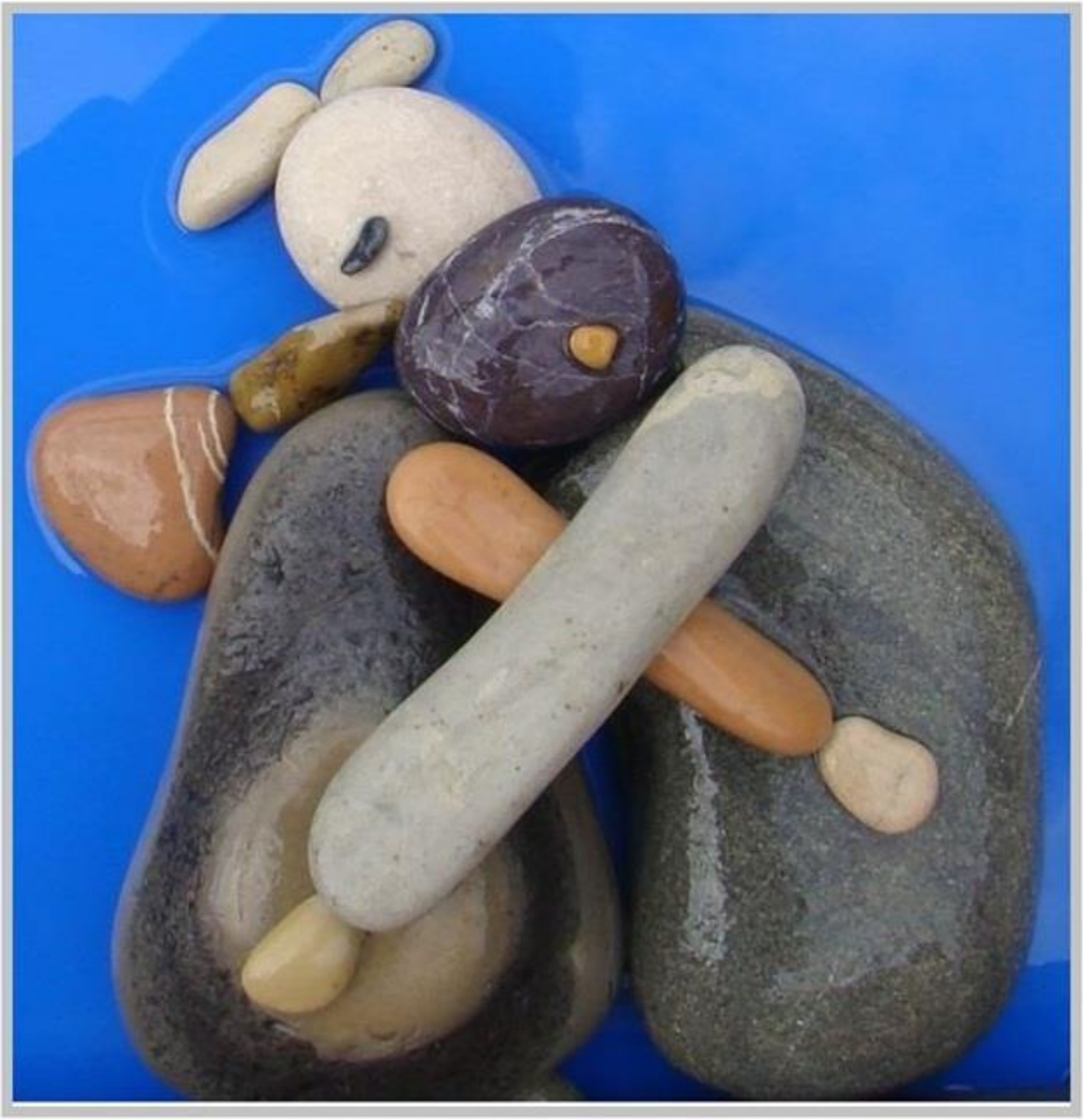


Nek d talwit



Le seul devoir est d'aimer

Fell-i ad irigh



sculpture de Nizar Ali Badr

Ur yelli igenni i tallit n ttṛad maca tella tezɣat uḥeǧaǧǧu n lqerḥ

Il n'y a pas de ciel pendant la guerre mais la lumière crue de la douleur.

POÈMES

de

PIERRE
MARCEL
MONTMORY

TRADUITS
EN
KABYLE